

DAROVACIA ZMLUVA/DONATION CONTRACT DAR_001/2024

uzatvorená podľa ustanovení § 628 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov/concluded according to Section 628 and following of the Civil Code n.: 40/1964 Coll. as amended (ďalej len **“Zmluva”**/hereinafter only as the **“Contract”**)

obchodné meno/Business name: **Deutsche Telekom Systems Solutions Slovakia s.r.o.**

sídlo/Registered seat: Moldavská cesta 8B, 040 11 Košice

IČO/ID No.: 35 976 721

DIČ:/TAX ID N.: 2022127932

IČ DPH/VAT ID No.: SK 2022127932

banka/bank: HypoVereinsBank, Munchen; Member of Unicredit

IBAN: DE9070 0202 7000 1014 4818

SWIFT: HYVEDEMMXXX

štatutárny orgán/Statutory authority: Andreas Truls, konateľ/Director

Igor Stancik, konateľ/Director

Ondrej Sestina, konateľ/Director

Juraj Girman, prokurista/Per Procura

konanie na základe udelenej plnej moci: Ľuboš Bačo, Miroslav Petruš

zapísaný v Obchodnom registri Mestského súdu Košice, oddiel: Sro, vložka č.: 18094/V

Registered at the Business register of the City Court Košice, Section: Sro, Insert n.: 18094/V

(ďalej len **„Darca“**)

(hereinafter referred to as the **„Donor“**)

a/and

názov (meno) /name: **Mestská časť Košice Západ**

sídlo (bydlisko)/Registered seat (Address): **Trieda SNP 39, 040 11 Košice**

IČO (dátum narodenia)/ ID No.: **00690970**

DIČ:/TAX ID N.: **2020928294**

IČ DPH/ VAT ID No.: **SK2020928294**

štatutárny orgán /Statutory authority: Mgr. Marcel Vrchota - starosta

(ďalej len **„Obdarovaný“**)

(hereinafter referred to as the **“Beneficiary”**)

PREDMET ZMLUVY

1. Darca poskytne Obdarovanému a Obdarovaný od Darcu prijíma tento dar:

kancelársky nábytok v rozsahu a počte podľa protokolu o odovzdaní
(ďalej ako **„Dar“**)

SUBJECT OF THE CONTRACT

1. Donor shall donate to the Beneficiary and the Beneficiary accepts the following gift:

office furniture in the extent and number according to the handover protocol
(hereinafter only as the **“Gift”**)

<p>DAR A PODMIENKY POSKYTNUTIA</p> <p>2. Darca poskytne Obdarovanému Dar</p> <p>osobným odovzdaním (vecí) formou odovzdávacieho protokolu</p> <p>po obdržaní výzvy na prevzatie od Darcu.</p> <p>3. Obdarovaný prehlasuje, že stav Daru je mu dobre známy a v tomto stave ho preberá ako stojí a leží. Nebezpečenstvo škody na Dare prechádza na Obdarovaného dňom jeho prevzatia.</p> <p>4. Darca prehlasuje, že zostatková účtovná hodnota Daru je 0 eur.</p>	<p>GIFT AND GIFT TERMS</p> <p>2. Donor shall donate the Gift to the Beneficiary</p> <p>by personal handing over (items) in the form of a handover protocol</p> <p>upon receiving the notification from the Donor.</p> <p>3. The Beneficiary declares that the condition of the Gift is well known to him and he accepts it as it stands and lies in this condition. The risk of damage to the Gift passes to the Beneficiary on the date of its receipt.</p> <p>4. The donor declares that the residual book value of the Gift is 0 eur.</p>
<p>POVINNOSTI ZMLUVNÝCH STRÁN</p> <p>5. Obdarovaný je oprávnený Dar použiť výhradne na účel vybavenia priestorov inštitúcie.</p> <p>6. Obdarovaný je povinný na základe výzvy preukázať Darcovi použitie Daru na dohodnutý účel v lehote do 7 dní odo dňa doručenia výzvy Darcu.</p> <p>7. Ak Obdarovaný nedodrží povinnosti uvedené v bode 5. a/alebo 6. tejto Zmluvy, je Darca oprávnený žiadať od Obdarovaného, aby Dar vrátil. Zmluva sa v takom prípade zrušuje doručením písomnej výzvy Darcu Obdarovanému na vrátenie Daru. Obdarovaný je povinný Dar vrátiť najneskôr v lehote do 7 dní odo dňa doručenia výzvy Darcu na vrátenie Daru.</p>	<p>OBLIGATIONS OF CONTRACTUAL PARTIES</p> <p>5. Beneficiary is entitled to use the Gift solely for the purpose of equipping of the institution.</p> <p>6. On request of the Donor, the Beneficiary is obliged to demonstrate the use of the Gift for the agreed purpose within 7 days from the date of receipt of the Donor's request.</p> <p>7. If the Beneficiary does not perform the obligations in accordance with Section 5. and/or 6. of this Contract, the Donor will be entitled to request the Beneficiary to return the Gift. In such a case, the Contract shall be cancelled by delivery of a written request from the Donor to the Beneficiary for the return of the Gift. The Beneficiary is obliged to return the Gift no later than within 7 days from the date of receipt of the Donor's request to return the Gift.</p>
<p>ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA</p> <p>8. Táto Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpísania obidvomi zmluvnými stranami.</p>	<p>FINAL PROVISIONS</p> <p>8. This Contract becomes valid and comes into effect after it is signed by both contractual parties.</p>

<p>9. Akékoľvek zmeny alebo dodatky k tejto zmluve musia byť urobené písomne, na základe vzájomnej dohody a podpísané oboma zmluvnými stranami.</p> <p>10.Práva a povinnosti zmluvných strán touto Zmluvou neupravené sa spravujú príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka č. 40/1964 Zb. v znení neskorších predpisov o tomto zmluvnom type.</p> <p>11.Táto zmluva je vyhotovená v troch rovnocenných vyhotoveniach, v slovenskej a anglickej verzii, pričom Darca obdrží jedno vyhotovenie a Obdarovaný obdrží dve vyhotovenia. V prípade sporov je smerodajná slovenská verzia.</p> <p>12.Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu pred jej podpísaním prečítali, že je uzavretá po vzájomnej dohode, na základe ich slobodnej vôle, vážne, nie pod nátlakom, nie za nevýhodných podmienok, že jej obsahu rozumejú a na znak súhlasu ju vlastnoručne podpisujú.</p>	<p>9. Any changes or amendments of this Contract shall be made in written form only, mutually agreed and signed by both parties.</p> <p>10.The rights and obligations of the contractual parties not regulated by this Contract shall be governed by the relevant provisions of the Civil Code No. 40/1964 Coll. as amended, on this type of contract.</p> <p>11.This Contract is made in three equal copies in Slovak and English version whereby the Donor shall receive one copy and the Beneficiary shall receive two copies. In case of disputes, the Slovak version prevails.</p> <p>12.The contractual parties declare that before signing the contract they read the contract, that the contract is concluded after their mutual agreement based on the free and serious will of the parties, not in distress or under any disadvantageous conditions, that they understand the content of the contract and as a sign of approval they are signing it manually.</p>
---	---

V/In Košice, 23/05/2024

V/In_Košice,15/05/2024

On behalf of the Donor:

On behalf of the Beneficiary:

**Deutsche Telekom Systems
Solutions Slovakia s.r.o. v. r.**

Mgr. Marcel Vrchota v. r.
starosta MČ Košice-Západ

Zmluva bola zverejnená dňa 29.05.2024.